

# **ИЗУЧЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ НАРУШЕНИЙ РЕЧИ У МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ С КУМЫКСКО-РУССКИМ БИЛИНГВИЗМОМ**

**А. В. Данилова**

логопед реабилитационного отделения ГУЗ,  
Саратовская городская клиническая больница № 10, г. Саратов, Россия,  
e-mail: ale99460806@yandex.ru

*Аннотация:* В статье рассматривается проблема диагностики речевых нарушений младших школьников-билингвов с кумыкско-русским билингвизмом в условиях отсутствия логопеда в сельской местности. Приводится описание разработанного диагностического материала на русском и кумыкском языках и результаты диагностики нарушений устной и письменной речи у детей-билингвов.

*Ключевые слова:* логопедическая помощь билингвам с общим недоразвитием речи, кумыкско-русский билингвизм, нарушения письменной речи у младших школьников с билингвизмом, языковая интерференция

## **STUDY OF THE FEATURES OF SPEECH DISORDERS IN ELEMENTARY SCHOOL PUPILS WITH KUMYK-RUSSIAN BILINGUISM**

**A.V. Danilova**

*Annotation:* The article deals with the problem of diagnosing speech disorders in younger bilingual schoolchildren with Kumyk-Russian bilingualism in the absence of a speech therapist in rural areas. The author provides a description of the developed diagnostic material in Russian and Kumyk languages and the results of diagnostics of oral and written speech disorders in bilingual children.

*Keywords:* speech therapy assistance to bilinguals with general speech underdevelopment, Kumyk-Russian bilingualism, written speech disorders in primary bilingual schoolchildren, language interference

Объективным фактом нашего времени является понимание билингвизма как комплексной научной проблемы, привлекающей внимание специалистов самых разных областей научного знания. Подробный обзор аспектов изучения проблемы двуязычия можно увидеть в работе Т.А. Бочкаревой [3], В.П. Крючкова [6], Якуниной О.В. [12] и др.

«Билингвизм традиционно понимается как попеременное использование в устной или письменной формах, в бытовом или официальном общении двух или более языков, которые могут быть развиты в неодинаковой степени» [3, с.190].

«В последнее время опыт мультикультурной и многоязычной жизни становится привычным явлением, и, как следствие, увеличивается количество детей, с раннего возраста оказывающихся в ситуации двуязычия. В первую очередь, это дети мигрантов, вынужденных переселенцев, дети из смешанных семей» [4, с. 33].

Актуальность изучения данной проблематики мотивируется необходимостью оказания помощи детям, проживающим в сельской местности и часто не имеющим возможности получить логопедическую помощь из-за отсутствия специалистов.

© Данилова А. В., 2021

Одной из народностей со своей культурой, обычаями и языком являются кумыки, численность которых составляет немногим более полумиллиона человек, часть их компактно проживает в Саратовском районе Саратовской области (поселок Центральная усадьба совхоза «15 лет Октября»).

В связи с этим интерес вызывает изучение такого актуального явления, как кумыкско-русский билингвизм.

Русский язык входит в восточную группу славянских языков индоевропейской языковой семьи. Кумыкский язык принадлежит к кыпчакской группе тюркских языков. С точки зрения языковой системы эти языки являются принципиально разными, поскольку русский относится к флективному типу языков, а кумыкский – к агглютинативному типу.

Известно, что «тип языка связан с его структурой в целом, с особенностями строения его единиц и отношений между ними» [2, с. 4-5]. Чем больше типологические различия, тем выше вероятность интерферентных «рисков» и отягощения имеющихся речевых нарушений в случаи наличия таковых у детей.

Данная тема является актуальной еще и в связи с тем, что билингвизм у младших школьников может быть причиной логопедического риска по дисграфии.

Экспериментальное исследование проходило на базе Муниципального общеобразовательного учреждения «Основная общеобразовательная школа поселка центральная усадьба совхоза «15 лет Октября» Саратовского района Саратовской области.

Поскольку в школе отсутствует логопед, дети до начала экспериментальной работы не были обследованы, поэтому логопедическое заключение составлялось самостоятельно на основании полученных на констатирующем этапе данных.

С 1 по 15 сентября 2019 г. был осуществлен констатирующий эксперимент, который заключался в обследовании состояния устной и письменной речи пяти школьников четвертого класса с кумыкско-русским билингвизмом.

В экспериментальную выборку вошли 5 учеников 4 класса: Аиша Н, Малик Ш., Рустам Н., Беслан Ю., Зайнаб Ю. (2009 г.р.) с кумыкско-русским билингвизмом.

Все дети – выходцы из семей так называемых гребенских татар – переселенцев из станицы Гребенской Шелковского района Чеченской республики. Последние представляют собой неизученную этническую группу в составе татарского народа. Диаспора татар-переселенцев в станице была со времен Петра I. В советские времена до 1970-х годов в станице была татарская школа с преподаванием кумыкского языка, потом дети ходили в общую русскую школу. В Саратовскую область переселялись с конца 90-х годов XX века, в связи со второй чеченской войной. Название «кумыки» – этноним, так называют на Северном Кавказе татар-переселенцев. Так называют себя сами переселенцы. Кумыкский язык генетически родственен татарскому и входит в одну с ним кыпчакско-половецкую группу тюркских языков.

Так как в школе отсутствует логопед, нами самостоятельно было проведено полное логопедическое обследование речи, в котором особое внимание уделялось письменной речи.

Для обследования использовались следующие задания:

1. Устная речь на русском языке: по методике «Система работы с учащимися при двуязычии» Н.А. Румега [10];

2. Самостоятельно разработанные тесты с опорой на методики И.Н. Садовниковой [9], Р.И. Лалаевой, И.В. Прищеповой [7], О.В. Елецкой [5] по темам «Особенности словарного запаса и актуализации слов», «Словоизменение»;

3. Наглядный материал из «Логопедического альбома для проверки способностей к чтению и письму» И.А. Смирновой [11];

4. Методика О.И. Азовой «Диагностика и коррекция письменной речи у младших школьников»: диктант для 4 класса на стр.50, задание 8 на стр. 51, изложение «Путешественница» на стр. 45 [1];

5. Особенностью обследования детей-билингвов, представляющей обычно трудность в реализации, является привлечение к обследованию специалистов, владеющих языком детей-билингвов. Часто трудности связаны и с отсутствием соответствующих материалов для обследования на родном языке детей. Поэтому для проверки наличия нарушений в родном языке на кумыкский язык была переведена сказка «Лиса и козел» К. Ушинского из методики Н. Павловой «Послушай, прочитай, перескажи» [7]. Для анализа данных на кумыкском языке к работе в качестве консультанта был привлечен учитель начальных классов Нагуманова Е.А., носитель кумыкского языка.

В таблице 1 представлены логопедические заключения, сформулированные для каждого из детей экспериментальной выборки на констатирующем этапе на основании данных, полученных в ходе обследования.

Таблица 1 – Логопедические заключения, констатирующий этап

Имя ребенка	Дата рождения	Логопедическое заключение
Аиша Н.	08.11.2009	Смешанная дисграфия, обусловленная общим недоразвитием речи III уровня при билингвизме, дизорфография.
Малик Ш.	21.05.2009	Смешанная дисграфия, обусловленная общим недоразвитием речи III уровня при билингвизме, дизорфография.
Рустам Н.	04.02.2010	Смешанная дисграфия, обусловленная общим недоразвитием речи III уровня при билингвизме, дизорфография.
Зайнаб Ю.	24.12.2009	Смешанная дисграфия, обусловленная общим недоразвитием речи III уровня при билингвизме, дизорфография.
Беслан Ю.	08.05.2009	Специфические ошибки письма, обусловленные билингвизмом.

С опорой на полученные результаты обследования для четверых детей было сформулировано следующее логопедическое заключение: «Смешанная дисграфия, обусловленная общим недоразвитием речи III уровня при билингвизме, дизорфография».

Обосновать логопедические заключения на этих детей можно следующими примерами ошибок, которые дети допускали *в устной речи*:

– связанные с фонетико-фонематическим строем русского языка: маловыразительная речь; нарушенная дифференциация позиционных слогов *ся-ща, ша-ша, ча-тя*;

– связанные со словарным запасом: в русском языке это лексически бедная речь, когда дети испытывают трудности в подборе обобщающих понятий и назывании частей предмета, не могут подобрать синонимы и антонимы, назвать сложные слова; в кумыкском языке также бедный словарный запас, в основном, на уровне бытовой лексики;

– связанные с грамматическим строем речи: на русском языке это неправильный порядок слов в предложении, недостаточно развитые навыки словообразования; на кумыкском языке также присутствуют нарушения порядка слов в предложении и ошибки в согласовании частей речи между собой.

*В письменной речи* у детей присутствуют следующие специфические стойкие ошибки:

– артикуляционно-акустическая дисграфия: замена мягких согласных твердыми и наоборот: *плил* (плыл), *самий* (самый); различные замены согласных в группе сонорных – *порка* (полка) и др.;

– оптическая дисграфия: замена букв, которые состоят из одинаковых элементов, по-разному расположенных в пространстве, – *Ритта* и *Ритма* (как варианты написания имени Римма), *бырки* (дырки), *пробукты* (продукты), *птиша* (птица); букв, которые включают не только одинаковые, но и добавочные элементы: *незабутки* (незабудки), *косип* (косит), *работаюп* (работают), *груспный* (грустный), *улиуе* (улице), *искапъ* (искать), *согреться* (согреться); недописывание элементов букв типа [ш], [м] и [т]; пропуски и замены букв различного характера, особенно при соединении букв; замены другого характера, например, аффрикат между собой или на их элементы *молодцеватый* (молодцеватый), *тек* (чек), *терчеж* (чертеж) и др.;

– акустическая дисграфия: в виде нарушения связи отдельных букв или целых слов с их звуковыми образами, что выражается в низком качестве почерка (сильный нажим, неровные буквы); замена по принципу фонетической близости звуков: *лодга* (лодка), *платюшга* (платишко), *крап* (храп), *просение* (прощение) и др.;

– дисграфия на почве нарушения языкового анализа и синтеза: разнообразные пропуски гласных и согласных: *гусинца* (гусеница), *органзм* (организм), *малёнка* (маслёнка); добавление и перестановка букв, причем зачастую в одном слове – *театор* (театр), *четение* (течение), *работате* (работает); пропуск и добавление слогов: *чистотатный* (чистоплотный); слитное написание слов с предлогами и отдельное написание слов не для переноса – *надругой* (на другой), *всепередачи* (все передачи), *в езло* (везло), *зайтив* (зайти в) и др.;

– грамматическая дисграфия: нарушение смысловых и логических

связей между предложениями (ошибки такого характера четко прослеживаются непосредственно в текстах); искажение морфологической структуры слова – *лозеет* (лазает), *ползит* (ползет), *мучут* (мычат), *синеветь* (синеть); нарушения предложно-падежных конструкций: *листье* (листья), *дуплы* (дупла); неправильное употребление предлогов: *на теплые края* (в теплые края), *получил в город* (получил из города); нарушения согласования, управления: *запустить бумажные змея* (бумажного змея), *семь мелки* (семь мелков), *варенье из сливов* (из слив), *шесть уши, шесть ухов* (шесть ушей), *ребета забрала* (ребята забрались) и др.;

– дизорфография: ошибки при написании безударных гласных: *врогов* (врагов), *выгленул* (выглянул), *в лису* (в лесу); разделительного твердого и мягкого знаков: *скамя* (скамяю), *ночью* (ночью), *маленкий* (маленький); ошибки при написании непроизносимых согласных: *грусный* (грустный), *сонце* (солнце); ошибки в сочетаниях жи-ши, ча-ща, чу-щу: *размещяю* (размещаю), *настоящая* (настоящая); ошибки в словарных словах: *фидирация* (федерация), *сикунда* (секунда), *караблик* (кораблик), *корридор* (коридор) и др.

Учитывая то, что абсолютное большинство ошибок присутствует как в русском, так и в кумыкском языке, можно говорить об их стабильной частотности и обусловленности общим недоразвитием речи, которые отягощает билингвизм.

Ошибки пятого ребенка (Беслана) отличаются тем, что в речи на родном языке при логопедическом обследовании не было обнаружено нарушений. На русском языке у мальчика отсутствовали ошибки артикуляционно-акустического, оптического и акустического видов, а имеющиеся ошибки грамматического плана: в слитном написании слов с предлогом и в нарушении согласования (например, «к 13 пешеходов», «перед 4 абзацом») носят непостоянный характер. Кроме того, присутствующие ошибки в усвоении правил русского языка (например, написание безударной гласной [е] вместо [и], ошибки в обозначении мягкости согласного, неоправданное удвоение согласных, добавление гласных в закрытые слоги) также носят нерегулярный характер.

Таким образом, отсутствие нарушений речевой оформленности высказывания на родном языке, нестойкость выявленных нарушений письма на русском, явно интерферентный характер нарушений грамматики и орфографии позволяют логопедическое заключение на данного ребенка сформулировать следующим образом: «Специфические ошибки письма, обусловленные билингвизмом».

С учетом анализа полученных данных можно говорить о необходимости организации специальной логопедической помощи для четырех детей экспериментальной выборки, тогда как Беслану Ю. требуется помощь учителя русского языка для преодоления ошибок, вызванных языковой интерференцией.

#### **Список использованных источников**

1. *Азова О.И.* Диагностика и коррекция письменной речи у младших

школьников. М.: Сфера, 2011. 64 с.

2. *Бочкарева Т.А.* Способы передачи глагольного действия в языках разных типов: автореф. дис. ... канд. филолог. наук. Саратов. 1993. 22 с.

3. *Бочкарева Т.А.* Билингвизм как комплексная научная проблема // Научное обозрение: гуманитарные исследования. Научный журнал, 2015, № 12. С. 190–195.

4. *Бочкарева Т.А., Песчанская Л.А.* Особенности сформированности системы словоизменения у детей старшего дошкольного возраста (билингвов и монолингвов) с общим недоразвитием речи Шуровня // Проблемы онтолингвистики: механизмы усвоения языка и становления речевой компетенции- 2015. Материалы международной конференции. СПб, 2015. С. 33-36.

5. *Елецкая О.В.* Методика диагностики дизорфографии у школьников. М.: Форум, 2016. 208 с.

6. *Крючков В.П.* Отечественный язык в педагогической системе К.Д. Ушинского и билингвальное образование в современной социокультурной ситуации// Актуальные проблемы логопедии. Сборник научных и научно-методических трудов. Научный редактор В.П. Крючков. Саратов, 2018. С. 86-94.

7. *Лалаева Р.И., Прищепова И.В.* Выявление дизорфографии у младших школьников СПб.: СПбГУПМ, 1999. 36 с.

8. *Павлова Н.* Послушай, прочитай, перескажи. М.: Эксмо, Библиотека Ильи Резника, 2004. 64 с.

9. *Садовникова И.Н.* Дисграфия, дислексия: технология преодоления: пособие для логопедов, учителей, психологов, студентов педагогических специальностей. М.: Парадигма, 2011. 279 с.

10. Система работы с учащимися при двуязычии: Методические рекомендации для учителей-логопедов. Новокуйбышевск, 2006. 58 с.

11. *Смирнова И.А.* Логопедический альбом для обследования способности к чтению и письму. СПб.: Детство-Пресс, 2010. 64 с.

12. *Якунина О.В.* Билингвизм и нелитературные формы языковой системы как одна из проблем логопедии // Школьный логопед, 2005, № 1. С.19-24.